



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN

22nd ITIA Annual General Meeting

Saturday, 11th October 2008 at the
Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

10.30 am – 12 pm	Workshop on Legal Interpreting*
12 - 2 pm	Lunch break
2 – 3.30 pm	Workshop on Legal Translation*
4.30 pm	Annual General Meeting followed by a wine reception

* Please see page 4 of this document for details of the workshops and also
<http://translatorsassociation.ie/content/view/33/57/>.

If you wish to participate in the workshops please email admin.itia@gmail.com



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN

AGENDA

22nd ITIA Annual General Meeting

Saturday, 11th October 2008, 4.30 pm

Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

1. Attendance
 - 1.1. Present
 - 1.2. Regrets
 - 1.3. Executive Committee Members present
2. Approval of agenda for 22nd AGM
3. Approval of the minutes of the 21st AGM and matters arising
4. Chairperson's report
5. Honorary Secretary's report
6. Presentation of annual accounts by the Honorary Treasurer
7. Approval of appointment of auditors for 23rd Annual General Meeting
8. Report from Chairperson of the Professional Membership Sub-Committee
9. Report from Chairperson of the Certification Sub-Committee
10. Report from Chairperson of the Interpreting Sub-Committee
11. Results of the membership survey carried out in summer 2008
12. Election of the membership of the incoming Executive Committee
13. Motions to the AGM
14. AOB
15. Close of meeting



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS TEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Motions to the

22nd ITIA Annual General Meeting

Saturday, 11th October 2008 at 4.30 pm

Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

- 1) This AGM instructs the Executive Committee to rename the ITIA category of 'Ordinary Membership' to be referred to in future as 'Associate Membership' and to undertake all such changes in the Constitution that are required to reflect the new name of this category.

- 2) This AGM instructs the Executive Committee to create an additional category of ITIA membership referred to as Institutional and which shall be open to corporate entities, with the exception of translation or interpreting companies or agencies, in addition to cultural entities, associations or groups.

- 3) This AGM instructs the Executive Committee to replace Article 4.11* with the following text:

Student membership may be conferred on persons undertaking undergraduate studies in any discipline and on persons undertaking postgraduate studies in translation or interpreting.

- 4) This AGM instructs the Executive Committee to suspend Article 10.12* of the Constitution for the duration of one year to enable the current Chairperson to occupy the office of Chairperson for one further year.*

*Please see page 5 of this document for the current text and
http://translatorsassociation.ie/component/option.com_docman/task.cat_view/gid.21/Itemid.16/ for
the full text of the Constitution



**IRISH TRANSLATORS' and INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ agus TEANGAIRÍ na hÉIREANN**

Continuing Professional Development

Saturday, 11th October 2008
Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

Legal Interpreting 10.30 am – 12 pm

The 90-minute workshop on Legal Interpreting will be part interactive, part scenario-based, discussing five main points: 1) The crucial difference between being “wrong” (never) and not being “right” (frequently); 2) Letting someone know they have said or done anything “wrong”; 3) Explaining and asking for explanations?; 4) An interpreter only hears words, never sees the realities: so guess or panic?; 5) If anyone speaks, the interpreter speaks, even if only to utter nonsense.

Legal Translation 2 – 3.30 pm

The 90-minute workshop on Legal Translation will be mainly text-based. Looking at documents, such as a Witness Statement, a Letter of Request or an Act of Parliament, points like the following will be discussed: Dealing with clients; non-coincidence of terms, concepts and realities in the SL and TL systems; cherishing ambiguities; use of expert informants; whether a translation should look like an original.

The workshops will be delivered by: Prof. Leo Hickey

Prof. Leo Hickey

Leo Hickey took a BA in French and Spanish, an MA in Spanish and an LLB in Law from UCD before being called to the Bar (King’s Inn), then going to the Universidad Complutense, Madrid, from which he is Licenciado en Filosofía y Letras in English and Doctor en Filosofía y Letras in Spanish. He has the Diploma in Public Service Interpreting from the Institute of Linguists, London, and is on the National Register of Public Service Interpreters.

Between 1966 and 2002 he was Lecturer, Senior lecturer, Reader and Professor of Spanish at the University of Salford, England. He is the author of over 100 academic publications (about 17 on translation/interpreting), always combining his academic work with the practice of translating and interpreting and doing exclusively legal work since 2002.



**IRISH TRANSLATORS' and INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ agus TEANGAIRÍ na hÉIREANN**

AGM

Saturday, 11th October 2008
Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

Current text of Articles of the Constitution (September 2008)

Motion 3:

- 4.2 Student membership may be conferred on persons reading undergraduate first degree courses in translation, interpreting or related areas after which the student may apply for ordinary membership;

Motion 4:

- 10.1 A Committee member may not occupy the same office for more than four successive years, but is free to be elected to any other office during a following term;